

Amb aquest número del **NL informació** arribem a l'estiu.

Ha estat un curs ple d'esdeveniments polítics: unes eleccions al Parlament i el nou Govern que n'ha sortit; les eleccions municipals amb les renovacions que comporten, com la presidència del Consell de Centre, que assumirà des d'ara el regidor Jordi García; el canvi en la Gerència del Consorci.

El CNL, amb tot, ha continuat treballant, oferint el seu servei de formació a la població en general (l'any acadèmic s'acabarà a final de juliol), promovent l'ús del català en tots els àmbits, fent conèixer recursos, implementant el Pla anual d'acolliment lingüístic...

Al setembre, el retorn de vacances portarà novetats en formació i promoció de l'ús del català. Nova empenta i més il·lusió.

Fins llavors, bon estiu!

Nova Declaració Universal dels Drets Lingüístics

Coincidint amb la celebració dels 15 anys de l'aprovació a Barcelona de la Declaració Universal de Drets Lingüístics, el PEN Català ha presentat la nova Declaració Universal dels Drets Lingüístics, un decàleg que iniciarà el procés d'aprovació en el marc del Congrés Mundial del PEN Internacional a Belgrad i que també vol obtenir l'aval de la UNESCO. El document, també conegut com a Manifest de Girona, va ser elaborat en la trobada del Comitè de Traducció i Drets Lingüístics del PEN Internacional que va tenir lloc a Girona entre l'11 i el 13 de maig. El PEN Internacional, fundat a Londres l'any 1922, és l'única organització mundial d'escriptors. El seu objectiu és promoure la cooperació i la comprensió intel·lectuals entre escriptors per tal de ressaltar el paper fonamental de la literatura en el desenvolupament de la cultura al món i, alhora, defensar-la de les nombroses amenaces contra la seva supervivència que la vida moderna comporta. El PEN català forma part del PEN Internacional des de l'any 1923. El seu primer president fou Pompeu Fabra.

Reglament de la Carrera Judicial

El Ple del Consell General del Poder Judicial ha aprovat el Reglament 2/2011 de la Carrera Judicial. Els articles que preveuen la valoració del coneixement de les llengües oficials diferents del castellà i el dret propis dels territoris

corresponents són del 71 al 77 i també la disposició transitòria tercera. Es pot consultar al BOE núm. 110, de 9 de maig.

Josep Madorell, nou gerent del Consorci per a la Normalització Lingüística

El Consell d'Administració del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) ha aprovat la proposta de nomenament de Josep Madorell com a gerent del CPNL. Des del 1998 Madorell ha treballat per a diverses organitzacions en tasques relacionades amb la gestió de recursos humans.

Josep Madorell exercirà, entre altres funcions, la direcció de la gestió econòmica i administrativa del Consorci; la direcció de personal, l'execució dels acords del Ple i del Consell d'Administració, i el control de la gestió dels programes d'activitats aprovats pel Ple del CPNL.

Acadèmia Aragonesa del Català

El Govern d'Aragó ha aprovat el Decret 89/2011, de 5 d'abril, pel qual s'aproven els estatuts de l'Acadèmia Aragonesa del Català. Segons l'article 1, la nova institució constitueix l'autoritat lingüística del català a l'Aragó. El Decret apareix publicat al Butlletí Oficial d'Aragó núm. 77, de 18 d'abril de 2011.

Conclusions del Congrés Convit

Les conclusions del Congrés Convit, que

va tenir lloc a Reus els dies 24 i 25 de març, ja es poden consultar al web del congrés. En l'àmbit de llengua i immigració, les conclusions destaquen aspectes com ara la importància del fenomen migratori tant en la formació de la identitat col·lectiva dels catalans com en el valor simbòlic que s'atorga a la llengua; el paper de les actituds lingüístiques personals o les bones pràctiques en què han d'incidir les administracions, entre d'altres.

Pel que fa a l'àmbit de llengua i empresa, algun dels aspectes destacats en les conclusions són el valor estratègic de l'empresa com a instrument socialitzador, les possibilitats del concepte de responsabilitat social per a la política lingüística o el pes de la demanda institucional en l'ús del català en el món de l'empresa.

Nous termes normalitzats

El [Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya](#) (núm. 5887, de 26 de maig de 2011) publica la llista de termes catalans aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant el tercer quadrimestre de l'any 2010. Els termes aprovats pertanyen, entre d'altres, als àmbits del circ, la música, la botànica, l'agricultura, l'explotació animal, la farmacologia, la sociologia, el comerç o la informàtica. Tots els termes aprovats i les definicions corresponents són consultables al web del TERMCAT, per mitjà de la [Neoloteca](#).

Recursos

De política i planificació lingüística: mirades contemporànies a l'ecosistema comunicatiu català.

PRADILLA, Miquel Àngel.
Benicarló: Onada, 2011.

(Biblioteca La Nau; 12) ISBN 978-84-15221-07-4.

Prologat per Francesc Vallverdú, aquest volum aplega cinc estudis (dos dels quals en col·laboració amb altres especialistes) editats en obres col·lectives durant els darrers anys sobre diferents aspectes de la política i la planificació lingüística de la llengua catalana. Inclou anàlisis sobre el model de planificació lingüística aplicada als territoris de parla catalana, la política lingüística envers els nouvinguts, i dos estudis demolingüístics sobre territoris concrets.

Amb cara i ulls. [Diccionari de] dites i refranys sobre l'ull.

PÀMIES I RIUDOR, Víctor.
Vallromanes: Víctor Pàmies, 2011. (Enciclopèdia Paremiològica del Cos Humà; 1) ISBN 978-84-614-8353-2.

Amb l'objectiu de ser el primer volum d'una col·lecció sobre paremiologia del cos humà, aquesta obra recull més de 700 refranys, locucions i frases fetes sobre l'ull. De cada parèmia inclou l'explicació, l'extensió de l'expressió, sinònims i l'equivalència en castellà. Conté índex invers castellà-català i bibliografia relacionada.

Revista de Llengua i Dret núm. 55

Ja està disponible la versió [electrònica](#) el núm. 55 de la revista que publica semestralment l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, amb estudis sobre el llenguatge administratiu i jurídic, el dret lingüístic i la política i la planificació lingüística. També conté informació sobre legislació, jurisprudència, documentació i bibliografia recents.

Diccionari jurídic català en línia

La Societat Catalana d'Estudis Jurídics de l'Institut d'Estudis



Catalans ha fet possible la publicació en línia del [Diccionari jurídic català](#). Es tracta d'una edició que inclou els termes aprovats per la comissió avaluadora del diccionari i en la qual encara s'està treballant. El diccionari inclou la terminologia jurídica, antiga i moderna, en llengua catalana; les frases emprades en el llenguatge juridicoadministratiu; la informació enciclopèdica referent a la doctrina, la legislació i la jurisprudència, així com l'explicació de les circumstàncies històriques i socials que han permès el desenvolupament del dret català i de les terres de parla catalana.

"Tria el teu rol. No juguis sol", taller de sensibilització lingüística

La Direcció General de Política Lingüística ofereix el recurs de sensibilització lingüística "Tria el teu rol. [No juguis sol](#)", que és una adaptació d'uns materials elaborats per l'entitat Plataforma per la Llengua. El taller té com a objectiu facilitar un espai interactiu d'anàlisi i de reflexió sobre l'hàbit freqüent entre catalanoparlants de canviar de llengua amb interlocutors no catalanoparlants, i afavoreix l'adquisició de recursos per actuar en aquestes situacions.

Guia didàctica per a la utilització de les làmines "Vivim junts"

Es pot consultar, al web Llengua catalana, la guia [didàctica](#) per a la utilització de les làmines *Vivim junts*, col·lecció de materials amb què la DGPL i la DG per a la Immigració promocionen l'ús de la llengua catalana entre la població immigrada. La guia s'estructura entorn de 23 làmines que presenten diàlegs sobre activitats quotidianes indicades per fer acolliment lingüístic i nivell bàsic.

El TERMCAT a Twitter

Després d'obrir un espai a [Youtube](#), el TERMCAT ha obert recentment un canal de diàleg amb els usuaris a [Twitter](#). A més, el web del TERMCAT disposa de diversos canals d'actualització de [continguts](#) en format RSS.

Firefox 5

[Softcatalà](#), conjuntament amb la [comunitat de Mozilla](#), ha presentat la traducció al català de la nova **versió 5** del ben conegut navegador Firefox. Aquesta nova versió, pocs mesos després de la **versió 4**, és la primera versió estable després de la nova política d'alliberament d'aplicacions de Mozilla.

A partir d'ara, hi haurà pel cap baix una nova versió major aproximadament cada 4 mesos. Amb això es pretén portar a l'usuari les diferents innovacions tecnològiques que es vagin incorporant d'una forma més gradual i ràpida que abans.

Pel que fa a les novetats, més a nivell d'inclusió de noves tecnologies i per a desenvolupadors web, que no a nivell d'interfície d'usuari, en destaquem: Animacions CSS, un major rendiment d'aplicacions web que fan ús intensiu del JavaScript, millores en la implementació de l'HTML5 i altres formats relacionats.

Es pot baixar el Firefox 5 en català per al Windows, el GNU/Linux i el MacOSX des del [Rebost de Softcatalà](#).

Google Public Data Explorer

permet consultar dades sociolingüístiques dels municipis catalans.

[L'Institut d'Estadística](#) de Catalunya ha publicat a la plataforma de dades de Google els principals indicadors municipals, que inclouen dades de coneixements de català (entendre, parlar, llegir i escriure) en valors absoluts i percentatges dels municipis i les comarques de Catalunya.

Entre els aspectes més innovadors destaca l'eina que permet representar l'evolució temporal de les dades amb gràfics en moviment. Pel que fa a les comarques hi ha dades des del 1991 fins al 2007 (Enquesta Demogràfica). Pel que fa als municipis hi ha les dades censals només fins al 2001 perquè les dades de l'Enquesta Demogràfica de 2007 no tenen representació estadística municipal (excepte per les població de més de 100.000 habitants).

Aquesta plataforma permet crear gràfics i comparar dades entre comarques i municipis pel que fa als coneixements de català però també es pot utilitzar per representar dades relatives a àmbits com la immigració i molts d'altres.

Lingu@net estrena un nou web

El projecte europeu [Lingu@net](#) World Wide ha presentat el seu nou portal, un gran centre de recursos

didàctics multilingüe per a l'aprenentatge de llengües. El portal ofereix a aprenents i professors de llengües la possibilitat de fer cerques i d'accedir a gairebé 4.000 recursos rellevants en qualsevol de les 32 llengües que comprèn, entre les quals es troba el català. També proporciona orientació i ajuda sobre com aprendre una llengua, com avaluar el nivell d'aprenentatge i com comunicar-se en línia amb altres aprenents. Les seccions i continguts del portal han estat desenvolupats per especialistes en aprenentatge de llengües d'arreu d'Europa. Actualment, [Lingu@net](#) World Wide està disponible en les llengües següents: alemany, anglès, àrab, búlgar, català, danès, eslovac, eslovè, espanyol, estonià, èuscar, finès, francès, gallec, grec, hindi, holandès, hongarès, irlandès, islandès, italià, japonès, letó, lituà, maltès, polonès, portuguès, romanès, rus, suec, txec i xinès. Lingu@net World Wide és un projecte finançat per la Comissió Europea que amplia i renova el web de reconegut prestigi Lingu@net Europa, guardonat amb el premi Merlot l'any 2007 per oferir material exemplar d'aprenentatge virtual i amb el Premi d'Or de la Comissió Europea en els Premis Europeus d'Aprenentatge Permanent a la Qualitat en Mobilitat l'any 2008. La Generalitat de Catalunya, a través de la Direcció General de Política Lingüística, és membre del consorci del projecte des de l'any 2002.

L'obra d'Alcover i de Fabra, a Internet

Amb motiu de la celebració del centenari de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) s'ha presentat el web Antoni M.

[Alcover](#), que recull digitalitzada bona part de l'obra del primer president de la Secció i autor del *Diccionari català-valencià-balear*. Aquest portal reuneix, per exemple, el producte de les seves "eixides filològiques", que es van traduir en la redacció de setanta-cinc quaderns de camp, el *Bolletí del Diccionari de la llengua catalana*, la primera revista filològica de la península Ibèrica, dietaris de viatge i La flexió verbal en els dialectes catalans.

S'ha presentat també l'edició de les Obres completes de Pompeu Fabra, dirigida per Joan Solà i Jordi Mir, que ha arribat al setè volum dedicat a les *Converses filològiques*, que també és accessible en línia al [portal de l'IEC](#).

Criteris per a la localització de productes informàtics

El [TERMCAT](#) ha publicat en línia el document "[Localització de productes informàtics](#)", una actualització dels "Criteris per a la localització de productes informàtics", que dataven de 1997. La localització és el procés pel qual un producte informàtic s'adapta a la llengua i la cultura d'un país, i constitueix una de les tasques de traducció amb més projecció i més volum d'activitat. L'evolució constant del programari, el progrés tecnològic i la generalització del servei web han fet sorgir noves formes d'interacció de les persones amb aquestes interfícies, i han comportat la revisió dels criteris originals, concebuts en un context de desenvolupament tecnològic molt diferent, i dels exemples pràctics extrets de contextos de localització reals.

Els [criteris](#) s'han redactat amb la participació i l'assessorament de diversos professionals i organismes vinculats a l'àmbit de la llengua i de la localització i són fruit de l'assessorament terminològic prestat a diferents projectes vinculats a organismes com ara HP, Microsoft, Sony i Softcatalà, i a iniciatives com ara OpenOffice.org i KDE.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat

Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
cornella@cpnl.cat · www.cpnl.cat

Assessorament lingüístic
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08
ciuncadella@cpnl.cat

Nombres i símbols. Junts o separats?

Els símbols, aquests signes gràfics usats en la ciència, en la tècnica i, sovint, també en el llenguatge general, s'escriuen en lletra rodona i no porten mai punt abreviatiu. S'escriuen en minúscules o en majúscules d'acord amb les normes ISO i altres convencions internacionals. Per exemple: h (hora), min (minut), kg (quilogram), kW h (quilowatt hora), °C (grau Celsius o grau centígrad).

Molt sovint els símbols acompanyen nombres. Quan això passa, hi ha d'haver un espai entre l'última xifra d'un nombre i el símbol que la segueix. Per exemple: 95 km (95 quilòmetres); 12 M€ o 12 MEUR (12 milions d'euros); 60 W (60 watts); 2 h i 13 min (2 hores i 13 minuts); 1 TB (1 terabyte); 105 MHz (105 megahertz); 3600 rpm (3600 revolucions per minut); 19 °C (19 graus centígrads).

Alguns signes utilitzats com a símbols són un cas especial i s'escriuen sense deixar cap espai entre el signe i la xifra. Per exemple, els graus, els minuts i els segons de les coordenades geogràfiques, matemàtiques, etc.: 41° (41 graus); 22' (22 minuts); 36" (36 segons).

En el cas del signe % (i també del signe ‰) es pot escriure separat per un espai fi de la xifra que acompanya (5 %) o, si això no és possible tipogràficament, se separa de la xifra amb un espai normal (5 %).

El símbol i la xifra que el precedeix formen un tot inseparable. A fi d'evitar, doncs, que a final de línia ens puguin quedar separats, podem inserir un espai inseparable, per mitjà del qual la xifra i el símbol queden soldats. En un document de Word o de Writer (tractament de textos d'OpenOffice), l'espai inseparable el podem obtenir prement la barra espaciadora mentre mantenim pitjada la tecla de control i la de majúscules.

Agenda

Català per a adults

Curs 2011-2012

Primer període d'inscripció

Cursos presencials i a distància

Alumnat antic:

- 12 i 13 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 14 i 15 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al [CNL](#)

Voluntariat per la llengua

[Informació](#) tot l'any al CNL

Horari d'estiu

Del 15 de juny al 9 de setembre el CNL atindrà al públic de 9 a 14 h

Actualització de les fonts de l'Optimot

El cercador de l'Optimot ha actualitzat dues de les fonts que té integrades:

Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català, de la col·lecció "Criteris Lingüístics" de la Direcció General de Política Lingüística (2a edició), i *Nomenclàtor oficial de toponímia major de la Comissió de Toponímia de Catalunya* (2a edició).

Totes dues obres han ampliat força la informació respecte de l'edició anterior: pel que fa als *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, s'ha passat dels 300 termes de l'apartat Terminologia i fraseologia jurídica i administrativa normalitzada als prop dels 1.400 de l'edició actual. I pel que fa al *Nomenclàtor oficial de toponímia major*, aquesta edició incorpora més de 13.000 nous topònims respecte de la primera edició.

Trasllat del TERMCAT

El [TERMCAT](#) ha deixat la seu del carrer de la Diputació, on ha estat els darrers 16 anys, i s'ha traslladat al carrer de Mallorca, 272-274, 1a planta. Des del 6 de juny ja es troben en aquest nou espai, situat en el mateix edifici que acull la Secció d'Avaluació de la Direcció General de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística.

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.

Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.